[C062/SQP033]

Higher Russian

Time: 1 hour

NATIONAL QUALIFICATIONS

Paper I
Reading
Specimen Question Paper

30 marks are allocated to this paper. The value attached to each question is shown in the margin after each question.

You may use a Russian dictionary.

SCOTTISH QUALIFICATIONS AUTHORITY ©

In this article from a teenage magazine, readers are told about the problems which arise from the generation gap between parents and their children!

Read the article carefully, then answer **in English** the questions which follow it.

«ХОЛОДНАЯ ВОЙНА» С РОДИТЕЛЯМИ

Сегодня мы поговорим о ваших отношениях с родителями, ребята. Эти отношения не всегда складываются благополучно. Вы часто спорите со взрослыми, обижаетесь на них.[1]

«Родители никак не отвыкнут считать меня маленьким, — пишет двенадцатилетний Андрей. — Всё диктуют, учат, проверяют. Утром — «вставай, а то[2] опоздаешь», — вечером «ложись, а то не выспишься», «читай эту книгу, она по программе[3]», «выключи телевизор, садись за уроки». А вчера, когда за мной зашли ребята, мама при них надела на меня шарф. Мне стало стыдно перед ребятами, и я ей нагрубил. Правда, потом снова стало стыдно за то, что я её обидел. Но должна же она понимать, что я уже не маленький, давно сам всё знаю!»

Все ваши хитрости и способы «невидимой войны» мы, взрослые, знаем. Все эти способы плохи тем, что, во-первых, мешают вам взрослеть, то есть становиться по-настоящему самостоятельными; во-вторых приводят к конфликтам с родителями.

Я не хочу сказать, что в этих конфликтах бываете виноваты только вы. К сожалению, и взрослые не всегда правильно выбирают формы обращения с вами. Многие ребята пишут, что родители на них постоянно кричат, а некоторых и бьют.

<u>В своих письмах вы спрашиваете, почему родители вас не понимают? И главное — как исправить положение?</u>

<u>Вот и получается противоречие: вам важна самостоятельность</u>, а родителям нужна уверенность, что с вами ничего плохого не случится. Если вы начинаете настаивать на своём и не слушаться, родители усиливают нажим, и всё кончается криками, ссорой и наказанием.

Но и родителям от ссор с вами очень трудно. Они живут в постоянном напряжении, огорчаются, плохо спят по ночам. Но как иначе с вами справиться — не знают.

Я помню случай, когда одна молодая мама просила психологов помочь ей наладить добрые отношения с дочкой. «Я постоянно кричу на неё, и чуть что[4] — бью. Она стала совсем несчастным ребёнком, а я ничего не могу с собой поделать». Рассказывая это, мама плакала.

В разговоре выяснилось, что её точно так же «воспитывала» её мать, то есть бабушка девочки, а бабушку — суровая мачеха.

Я говорю вам это для того, ребята, чтобы вы не думали, что вы на самом деле такие плохие или ваши родители — жестокие люди. У них, может быть, было трудное детство. Попросите их вспомнить о том, как с ними обращались их родители. Только для разговора с родителями постарайтесь выбрать такой момент, когда в доме всё спокойно.

Если предмет ваших конфликтов в споров — дела, в которые, по вашему мнению, родителям не надо вмешиваться, попробуйте составить вместе с ними такую таблицу. Разделите пополам[5] лист бумаги и наверху слева напишите: «**Решаю сам**», а справа — «**Решаем вместе**». А потом под каждой из этих надписей в столбик запишите несколько дел. Повторю: очень важно составить таблицу **вместе с родителями**.

Вот как это сделали в семье одного моего знакомого шестиклассника.

Решаю сам	**Решаем вместе**
Когда садиться за уроками.	Какой самый поздний час возвращения домой.
Как одеваться, когда иду гулять.	На что тратить карманные деньги.
С кем дружить.	Что делаю по дому.
В какой кружок ходить.	Куда иду по окончанию школы.

glossary

[1]обижаетесь на них = (you) take offence at them

[2]а то = or else

[3]по программе = on the curriculum

[4]и чуть что = for the least thing

[5]пополам = in half

QUESTIONS

Marks

1. Twelve-year old Andrei complains bitterly about his parents. Give **three** reasons for his discontent. **3 points**

2. Describe the incident which took place yesterday between Andrei and his mother. In what ways did it upset him? **3 points**

3. The author criticises the parents' role in conflict with their children. Why? **2 points**

4. What effect does this conflict have on parents? **3 points**

5. What evidence in the text suggests that family problems are not a new phenomenon? **2 points**

6. What practical suggestions does the author put forward to help parents and children resolve their conflicts? **3 points**

7. Parents and children have agreed on possible solutions to the "Cold War". (lines 39–43) Quote **two** examples of each side's proposals. **4 points**

(20 points)
= 20 marks

8. Translate into English:

«В своих письмах . . . вам важна самостоятельность,» (lines 15–17) **10**

(30)

[*END OF QUESTION PAPER*]

[C062/SQP033]

Higher Russian

Paper I
Listening/Writing
Specimen Marking Instructions

NATIONAL QUALIFICATIONS

SCOTTISH QUALIFICATIONS AUTHORITY ©

1	they can't stop treating him as a child	)	
	they dictate the times for getting up and for going to bed	)	**any**
	they dictate his choice of reading material	)	**three**
	they make him switch off the television and study	)	

2	mum wrapped him in a scarf	)	
	he felt ashamed as his friends were there	)	**any**
	so he was rude to her	)	**three**
	he was later ashamed because he offended her	)	
	she has to understand that he is no longer a child	)	

3	parents do not always choose the correct means of communication	)	**any**
	they constantly shout at their children	)	**two**
	they even hit them	)	

4	they find it difficult to cope with conflict	)	
	they are under constant strain	)	
	they are upset	)	**any**
	they can't sleep at nights	)	**three**
	they can find no solution to the problem	)	
	one even went to a psychologist for help	)	
	one mother wept when telling of her problems	)	

5	the mother who could not cope with her daughter	)	
	was raised in the same way by her own mother	)	**any**
	who was a stern stepmother	)	**two**
	the author suggests parents may have had a difficult childhood	)	

6 talk through their problems
draw up a list of what child could decide for himself
and of what parent and child could agree together

7	List 1 (decides for himself)	–	when he studies	)
			his dress for outings	) **any**
			his friends	) **two**
			what clubs he joins	)
	List 2 (child and parent decide)	–	latest time home	)
			how to spend pocket money	) **any**
			what he has to do at home	) **two**
			where to go after school	)

Total 20 points

= 20 marks

8 Translation sense units:

1 In your letters you ask
2 why parents don't understand you.
3 (And) the main thing is – how to improve the situation.
4 And (so) a contradiction arises:
5 independence is important to you.

Each sense unit to be awarded 2, 1 or 0 marks, according to the descriptions of performance in Translation provided in the Arrangements Document.

10 marks

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]

[C062/SQP033]

Higher Russian

Time: 40 minutes

NATIONAL QUALIFICATIONS

Paper II
Directed Writing
Specimen Question Paper

15 marks are allocated to this paper.

You may use a Russian dictionary.

SCOTTISH QUALIFICATIONS AUTHORITY ©

Write 150–180 words **in Russian** on the following situation.

You have managed to get tickets for a major international event abroad. You have been chosen to write an account of your trip to send to your Russian partner school/college.

You must include the following information and **you should try to add** other relevant details:

- what exactly this event was (musical/sporting/cultural)
- where and when it took place
- who accompanied you
- how you got there
- what the atmosphere of the event was like
- your impression of the country
- what you brought back
- why you would or would not go back to such an event

[*END OF QUESTION PAPER*]

[C062/SQP033]

Higher Russian

Paper II
Directed Writing
Specimen Marking Instructions
(See note on Page 2)

NATIONAL QUALIFICATIONS

SCOTTISH QUALIFICATIONS AUTHORITY ©

This paper will be assessed according to performance descriptors and pegged marks. Full details will be issued in due course.

[C062/SQP033]

Higher
Russian
Paper III
Listening Transcript
Specimen Question Paper

NATIONAL
QUALIFICATIONS

This paper must not be seen by any candidate.

The material overleaf is provided for use in an emergency only (e.g. the tape or equipment proving faulty) or where permission has been given in advance by the SQA for the material to be read to candidates with special needs. The material must be read exactly as printed.

SCOTTISH
QUALIFICATIONS
AUTHORITY ©

Instructions to reader:
The passage below should be read in approximately 3¾ minutes. On completion of the first reading, pause for two minutes, then read the passage a second time.

Lev talks about learning English.

Бори́с Лев, ты говори́шь по-англи́йски и непло́хо. Как ты изуча́л англи́йский язы́к?

Лев Э́то о́чень интере́сный вопро́с. Я хочу́ сказа́ть, что я на́чал изуча́ть англи́йский язы́к как все ру́сские шко́льники. Мы могли́ выбира́ть учи́ть францу́зский, неме́цкий и́ли англи́йский, но я коне́чно вы́брал англи́йский язы́к, потому́ что в то вре́мя, когда́ я учи́лся в шко́ле, в Росси́и была́ о́чень популя́рна рок-му́зыка. Но ру́сских групп тогда́ ещё не́ было, и мы коне́чно слу́шали всё на англи́йском языке́. И мне всегда́ бы́ло о́чень интере́сно узна́ть, о чём пою́т—ну ска́жем—«Deep Purple» и́ли «Uriah Heep». Э́то была́ пе́рвая причи́на.

Втора́я причи́на: я о́чень люби́л чита́ть, осо́бенно детекти́вы. Моя́ люби́мая писа́тельница была́ Ага́та Кри́сти. Но у нас бы́ло о́чень ма́ло перево́дов с англи́йского на ру́сский, но мо́жно бы́ло найти́ кни́ги Ага́ты Кри́сти на англи́йском языке́. И я реши́л, я смогу́ проче́сть кни́ги Ага́ты Кри́сти на англи́йском языке́.

Бори́с И э́то бы́ло тру́дно?

Лев Э, но я был насто́лько глуп, что я ду́мал, что мне бу́дет легко́. Почему́? Потому́ что когда́ мы говори́ли в шко́ле, я мог говори́ть. Но вы зна́ете, в шко́ле, коне́чно, говори́ть ле́гче, потому́ что учи́тель даёт определённую те́му,—ска́жем, сегодня́ мы бу́дем говори́ть по те́ме «В магази́не» и́ли «В тра́нспорте», и мне каза́лось, что я зна́ю мно́го слов. Но чита́ть на англи́йском языке́ самому́ оказа́лось о́чень тру́дно.

Бори́с Да.

Лев Ка́ждое вто́рое сло́во мне приходи́лось иска́ть в словаре́. Э́то была́ тру́дная рабо́та. Но мне понра́вилось.

Бори́с Да?

Лев Мне понра́вилось, да. И я реши́л продолжа́ть изуча́ть англи́йский язы́к в университе́те. Я поступи́л в университе́т и пять лет занима́лся языко́м. Почему́ я поступи́л в университе́т? Я ещё хоте́л стать перево́дчиком.

Бори́с Перево́дчиком?

Лев Да. Перево́дчик, мне каза́лось, о́чень романти́ческая профе́ссия. Потому́ что перево́дчики встреча́ются с интере́сными людьми́ и перево́дчики иногда́ е́здят за грани́цу.

Бори́с Как ты?

Лев Ну, но я не стал перево́дчиком. Но мне удало́сь прие́хать в Шотла́ндию. И вот тепе́рь я в Шотла́ндии, я сча́стлив. Э, коне́чно когда́ я прие́хал в Шотла́ндию, у меня́ бы́ли пробле́мы с языко́м. Я не мог поня́ть шотла́ндский акце́нт. Я не мог поня́ть, когда́ лю́ди говори́ли со мно́й на у́лице. Я знал все э́ти слова́, но акце́нт был тру́ден. Но че́рез два ме́сяца я преодоле́л и э́ту пробле́му. Тепе́рь я ле́гче понима́ю шотла́ндцев и могу́ говори́ть на англи́йском языке́. Все меня́ понима́ют, и я понима́ю всех.

Бори́с Хорошо́.

[*END OF TRANSCRIPT*]

FOR OFFICIAL USE

Centre No.	Subject No.		Paper No.	Group No.	Marker's No.
		H			

Examiner's Marks	
A	
B	

Total Mark

[C062/SQP033]

Higher Russian

Time: 1 hour

NATIONAL QUALIFICATIONS

Paper III
Listening/Writing
Specimen Question Paper

Fill in these boxes and read what is printed below.

Full name of school or college

Town

First name and initials

Surname

Date of birth

Day Month Year

Candidate number

Number of seat

Do not open this paper until told to do so.

Answer Section A **in English** and Section B **in Russian**.

Section A

Listen carefully to the tape with a view to answering, in **English**, the questions printed in this answer book. Write your answers clearly and legibly in the spaces printed in this answer book to help you to organise your notes, which you should write **clearly and legibly** in the spaces provided after each question.

You will have 2 minutes to study the questions before hearing the tape.

The tape will be played **twice**, with an interval of 2 minutes between the two playings.

You may make notes at any time but only in this answer book. **Draw your pen through any notes before you hand in the book.**

Move on to Section B when you have completed Section A: you will **not** be told when to do this.

Section B

Do not write your response in this book: **use the 4 page lined answer sheet**.

You will be told to insert the answer sheet inside this book before handing in your work.

You may consult a Russian dictionary at any time during **both** sections.

Before leaving the examination room you must give this book to the invigilator. If you do not, you may lose all the marks for this paper.

SCOTTISH QUALIFICATIONS AUTHORITY ©

Candidates must not write in this margin

Marks

Section A

Lev talks about learning English.

1. Apart from English, which **two** other foreign languages were on offer? **1 point**

2. Why did he initially want to learn English? **3 points**

3. What was his second reason for choosing English? Mention **three** things. **3 points**

4. (*a*) Why did he find **speaking** English easy? **2 points**

(*b*) How did he find **reading** English? **3 points**

Candidates must not write in this margin

Marks

5. (*a*) What did he do to become an interpreter? **1 point**

(*b*) Why did he want to become an interpreter? **3 points**

6. How has he coped with English since he came to Scotland? **3 points**

(19 points)

= 20 marks

Marks

Section B

Лев изучал английский язык и стал переводчиком. Что вы изучаете сейчас? Зачем? Кем вы хотите работать? Почему?

Напишите 120–150 слов о своих мнениях! **10**

(30)

[*END OF QUESTION PAPER*]

[C062/SQP033]

Higher Russian

Paper III
Listening/Writing
Specimen Marking Instructions

NATIONAL QUALIFICATIONS

SCOTTISH QUALIFICATIONS AUTHORITY ©

Section A

1 * French and German **(1)**

2 **3 from 4**

* Rock music was popular in Russia
* There were no Russian groups then
* He wanted to know what the groups were singing about
* Because the groups sang in English **(3)**

3 **3 from 4**

* He liked thrillers
* His favourite author was Agatha Christie
* There were few Russian translations
* But he could find Agatha Christie in English **(3)**

4 **a**
* The teacher gave them set topics / they talked on set topics (or details of the topics)
* He knew plenty of vocabulary **(2)**

b
* He found it difficult
* He had to look up every second word
* But he liked it **(3)**

5 **a** * He studied English for 5 years at University **(1)**

b
* He thought it was a romantic profession
* You get to meet interesting people
* You get to travel abroad **(3)**

6 **3 from 5**

* He found the accent difficult
* He didn't understand the people in the street
* Although he knew the words
* It took him a couple of months
* Now he can understand everyone / they can understand him **(3)**

19 points = 20 marks

Higher Russian Paper III

Points	Marks
19	20
18	19
17	18
16	17
15	16
14	15
13	14
12	13
11	12
10	11
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

Section B

This section will be assessed according to performance descriptors and pegged marks. Full details will be issued in due course.

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]